

# Đạo Luật về Quyền Được Chăm Sóc Sức Khỏe - dành cho Người Lưu Trú tại SLF (Nơi Ở Có Giám Sát)

PHÒNG THEO QUY CHẾ MINNESOTA 144.651 - ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - VÀ ĐÃ ĐIỀU CHỈNH PHÙ HỢP VỚI CÁC SLF

## Mục Đích Pháp Lý

Pháp quy và đoạn này có mục đích bảo vệ quyền lợi và sự an sinh của những người lưu trú tại các cơ sở chăm sóc sức khỏe. Không một cơ sở chăm sóc sức khỏe nào được phép đòi hỏi người lưu trú phải khước từ những quyền hạn này mới thu nhận họ vào. Người giám hộ hay quản thủ bệnh nhân lưu trú - hoặc nếu không có ai như thế thì một người quan tâm - có thể thực thi các quyền này thay cho người lưu trú. Người quan tâm cũng có thể thực thi quyền hạn này thay cho bệnh nhân lưu trú nào có chỉ định người giám hộ hay quản thủ thông qua các cơ quan hành chính hoặc tại tòa án địa phận nào có thẩm quyền phân xử vấn đề giám hộ và quản thủ. Cơ sở chăm sóc sức khỏe có thể thiệng nguyện tuân hành chỉ dẫn của người giám hộ hay quản thủ trong khi chờ kết quả phán xử từ cơ quan pháp lý. Mục đích của đoạn này là giữ cho tất cả các quyền tự do dân sự và tôn giáo của người lưu trú - kể cả quyền tự quyết độc lập và biết rõ những lựa chọn hiện có - đều không bị xâm phạm, và cơ sở phải khuyến khích và trợ giúp họ vận dụng quyền hạn như thế trong chừng mực tối đa khả dĩ.

# ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## Định Nghĩa

Đối với bản trình bày này, “resident” (người lưu trú/lưu ngụ) là người được thu nhận vào SLF có giấy phép hành nghề theo Pháp Quy Minnesota (MN Rules), phần 4665.0100 tới 4665.9900.

## Tuyên Bố về Chánh Sách Công

Tiểu bang này có chánh sách công khai quy định rằng: quyền lợi của mỗi người lưu trú phải được bảo vệ bằng cách ban hành đạo luật (dành cho bệnh nhân), trong đó bao gồm - nhưng không giới hạn ở - các quyền được nêu trong đoạn này.

### 1. Thông Tin về Quyền Hạn

Phải báo cho người lưu trú biết - vào thời điểm thu nhận - là họ có các quyền hạn pháp lý bảo vệ họ trong thời gian cư ngụ tại cơ sở hoặc suốt quá trình điều trị và giữ gìn sức khỏe trong cộng đồng, và các quyền đó được trình bày kèm theo với văn bản liệt kê những quyền hạn và trách nhiệm đã định trong đoạn này. Phải chu cấp phương tiện thích ứng hợp lý cho người bị khiếm khuyết kỹ năng truyền đạt, và những người nói ngôn ngữ không phải là tiếng Anh. Những chánh sách hiện tại của cơ sở, kết luận thanh tra của các cơ quan y tế địa phương và tiểu bang, và phần giải thích chi tiết của bản trình bày quyền hạn đều phải được để sẵn phòng khi người lưu trú - hoặc giám hộ hay đại diện đã chọn - gửi yêu cầu hợp lý cho quản trị viên hoặc nhân viên đương nhiệm khác, chiếu theo chương

# ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

13, Đạo Luật về Lệ Lối Sử Dụng Dữ Liệu (Data Practices Act), và đoạn 626.557, liên quan tới người lớn dễ bị tổn thương.

## 2. Đối Xử Lịch Thiệp

Người lưu trú có quyền được các nhân viên - hoặc người cung cấp dịch vụ tại cơ sở chăm sóc sức khỏe - đối xử nhã nhặn và nể trọng phẩm cách cá nhân.

## 3. Chăm Sóc Sức Khỏe Thích Đáng

Người lưu trú có quyền được chăm sóc y tế và chăm sóc cá nhân theo cách phù hợp, dựa trên nhu cầu riêng. Chăm sóc thích đáng cho họ nghĩa là chăm sóc có mục đích giúp người lưu trú đạt mức cao nhất trong hoạt động thể chất và tinh thần. Quyền này bị giới hạn khi không thể dùng nguồn tài nguyên công cộng hay tư nhân để trang trải dịch vụ.

## 4. Danh Tánh Bác Sĩ

Người lưu trú phải có hoặc được trao văn bản ghi họ tên, địa chỉ kinh doanh, số điện thoại, và mức chuyên môn (nếu có) của bác sĩ đảm trách việc điều phối chăm sóc sức khỏe cho họ. Nếu đây là điều không khuyến cáo về mặt y tế - theo ghi nhận của bác sĩ khám bệnh trong hồ sơ chăm sóc người lưu trú - thì phải trao thông tin cho giám hộ, hoặc người khác đã được người lưu trú chỉ định làm đại diện.

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## 5. Mối Liên Hệ với Những Dịch Vụ Sức Khỏe Khác

Người lưu trú nào được bên cung cấp dịch vụ bên ngoài chăm sóc đều được quyền biết danh tánh của bên đó, nếu yêu cầu. Phải thông báo cho người lưu trú biết (bằng văn bản) về bất cứ dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào do cá nhân, tập đoàn, hoặc tổ chức khác công hiến - chớ chẳng phải cơ sở. Trong thông tin phải nêu tên của bên cung cấp dịch vụ bên ngoài cùng với địa chỉ và phần mô tả dịch vụ hiện có. Nếu đây là điều không khuyến cáo về mặt y tế - theo ghi nhận của bác sĩ khám bệnh trong hồ sơ chăm sóc người lưu trú - thì phải trao thông tin cho giám hộ, hoặc người khác đã được người lưu trú chỉ định làm đại diện.

## 6. Thông Tin về Trị Liệu

Người lưu trú phải được bác sĩ cung cấp thông tin đầy đủ và hiện hành về kết quả chẩn đoán, điều trị, các giải pháp thay thế, nguy cơ rủi ro và tiên lượng bệnh - đúng với nghĩa vụ khai trình hợp pháp của bác sĩ. Thông tin này phải sử dụng các thuật ngữ và lời văn nào dự liệu sẽ dễ hiểu cho người lưu trú (trong chừng mực hợp lý). Người trong gia đình hay đại diện khác đã được chọn - hoặc cả hai - đều có thể đi kèm người lưu trú. Thông tin này phải bao gồm kết quả thử trọng yếu dự kiến về y tế hay tâm lý của cách chữa trị và những giải pháp khác. Nếu đây là điều không khuyến cáo về mặt y tế - theo ghi nhận của bác sĩ khám bệnh trong hồ sơ y tế của người lưu trú - thì

## ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

phải trao thông tin cho giám hộ, hoặc người khác đã được người lưu trú chỉ định làm đại diện. Quý vị có quyền từ chối thông tin này.

Trước lúc - hoặc vào thời điểm - thấu nhận và trong khi lưu lại, mỗi người lưu trú bị ung thư vú (ở bất cứ dạng nào) phải được thông báo đầy đủ về mọi phương cách điều trị hiệu nghiệm khác mà bác sĩ chữa trị đã biết, kể cả phẫu thuật, chiếu xạ, hóa học trị liệu - hoặc liệu pháp phối hợp - cùng với những nguy cơ liên quan của từng phương pháp trong số đó.

### 7. Tham Gia Hoạch Định Chữa Trị; Thông Báo cho Người Trong Gia Đình

1. Người lưu trú có quyền tham gia vào việc hoạch định chăm sóc sức khỏe cho mình. Quyền hạn này gồm chứa các dịp bàn thảo trị liệu và giải pháp khác với từng người trông nom săn sóc, cơ hội yêu cầu và tham gia buổi họp mặt bàn thảo chăm sóc chánh thức, và quyền có người trong gia đình hay đại diện khác đã chọn - hoặc cả hai - đi kèm. Nếu người lưu trú không thể tham dự buổi họp thì người trong gia đình - hoặc đại diện khác đã được người lưu trú lựa chọn - có thể thay mặt.
2. Nếu người lưu trú vào một cơ sở trong tình trạng bất tỉnh hay hôn mê - hoặc không thể giao tiếp - thì cơ sở đó phải nỗ lực trong chừng mực hợp lý (theo quy định ở đoạn văn 3) để thông báo cho người trong gia đình - hoặc người được bệnh nhân lưu trú chỉ định (bằng văn bản) làm đầu mối liên lạc trong trường hợp khẩn cấp -

**ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)**

rằng bệnh nhân đã được đưa vào cơ sở. Cơ sở phải cho phép người trong gia đình tham gia hoạch định chữa trị, trừ khi cơ sở đó biết - hay có lý do để tin rằng - người lưu trú đã có điều chỉ dẫn trước (đang còn hiệu lực) đối lập, hoặc biết là người đó đã ký kết văn bản nói rõ mình không muốn người trong gia đình tham gia. Sau khi thông báo với người trong gia đình - nhưng trước lúc cho phép người đó tham gia hoạch định chữa trị - cơ sở phải gắng sức trong chừng mực hợp lý (và đúng với lẽ lối hành nghề y tế thỏa đáng) để xác định xem người lưu trú có điều chỉ dẫn trước nào liên quan đến quyết định chăm sóc sức khỏe của bản thân. Vì mục đích của đoạn văn này, “nỗ lực hợp lý” bao gồm công việc:

- A. xem xét vật dụng cá nhân của người lưu trú;
- B. xem xét hồ sơ y tế của người lưu trú (những gì cơ sở đang nắm giữ);
- C. liên lạc với đầu mối khẩn cấp hoặc người trong gia đình - đã nêu theo đoạn này - để hỏi thăm xem người lưu trú có điều chỉ dẫn trước nào không, và có bác sĩ nào mà người đó thường đến để được chăm sóc; và
- D. nếu biết thì hỏi thăm bác sĩ (nơi người đó thường đến để được chăm sóc) xem có điều chỉ dẫn trước nào không. Nếu cơ sở thông báo với người trong gia đình hay đầu mối liên lạc khẩn cấp đã chỉ định - hoặc cho phép thành viên như thế tham gia hoạch định chữa trị đúng theo đoạn văn này - thì cơ sở không chịu trách nhiệm với người lưu trú về những

## ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

thiệt hại vì lý do: thông báo với người trong gia đình hay đầu mối liên lạc khẩn cấp - hoặc việc tham gia của thành viên như thế - là điều sai trái hay vi phạm quyền riêng tư của người lưu trú.

3. Trong nỗ lực hợp lý để thông báo với người trong gia đình hoặc đầu mối liên lạc khẩn cấp đã chỉ định, cơ sở phải cố gắng nhận diện đầu mối như thế bằng cách xem xét vật dụng cá nhân và hồ sơ y tế của người lưu trú mà họ đang có. Nếu cơ sở không thể báo với người trong gia đình (hay đầu mối liên lạc khẩn cấp đã chỉ định) nội trong 24 giờ sau khi thu nhận, thì phải thông báo cho ty dịch vụ xã hội của quận hạt hoặc cơ quan công lực địa phương rằng: người lưu trú đã được thu nhận, nhưng cơ sở không thể liên lạc với ai cả. Ty dịch vụ xã hội quận hạt và cơ quan công lực tại địa phương phải giúp cơ sở nhận diện và thông báo với người trong gia đình hoặc đầu mối liên lạc khẩn cấp đã chỉ định. Ty dịch vụ xã hội cấp quận hạt hay cơ quan công lực địa phương nào đã hỗ trợ cơ sở thực thi phân đoạn này đều không chịu trách nhiệm với người lưu trú về những thiệt hại vì lý do: thông báo với người trong gia đình hay đầu mối liên lạc khẩn cấp - hoặc việc tham gia của người như thế - là điều sai trái hay vi phạm quyền riêng tư của bệnh nhân.

## 8. Tiếp Tục Chăm Sóc

Người lưu trú có quyền được chăm sóc theo định kỳ hợp lý, và sẽ tiếp tục phân công nhân viên thực hiện - trong chừng mực chánh sách của cơ sở vẫn cho phép.

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## 9. Quyền Từ Chối Việc Chăm Sóc Chữa Trị

Những người lưu trú đủ tư cách sẽ có quyền khước từ giải pháp điều trị, dựa vào thông tin đã nêu ở #6. Người lưu trú nào cự tuyệt liệu pháp, được phẩm - hoặc những ước thúc trong chế độ ăn uống - phải được thông báo về hậu quả trọng yếu dự kiến về y tế hay tâm lý khi từ chối, và điều này được ghi vào hồ sơ y tế cá nhân. Nếu người lưu trú chẳng đủ năng lực để hiểu rõ tình thế nhưng chưa bị xét thấy không đủ khả năng - hoặc khi quy định pháp lý giới hạn quyền khước từ trị liệu - thì bác sĩ khám bệnh phải ghi đầy đủ mọi hiện trạng và hoàn cảnh vào hồ sơ y tế của người đó.

## 10. Nghiên Cứu Thử Nghiệm

Người lưu trú phải ký kết văn bản hiểu biết và thỏa thuận mới được tham gia vào nghiên cứu thử nghiệm. Quý vị có quyền từ chối tham gia. Phải lưu ghi kết quả quyết định - bất kể chấp thuận và/hay từ chối - trong hồ sơ chăm sóc cá nhân.

## 11. Không Bị Đối Xử Tội Bạc

Đạo Luật Bảo Vệ Những Người Bạc Nhược quy định không được đối xử tội tệ người lưu trú. “Đối xử tội tệ” nghĩa là dạng hành vi đã trình bày ở đoạn 626.5572, phân đoạn 15, hoặc là hành động cố ý gây đau đớn hay thương tật thể chất (chẳng để điều trị), hoặc là bất cứ tiến trình hành xử liên miên nào có mục đích làm khổ tinh thần hay tình cảm. Người lưu trú cũng chẳng phải chịu các biện



## ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

pháp không chế bằng sức mạnh và hóa chất nào không liên quan tới điều trị, ngoại trừ những trường hợp cấp cứu được ghi chép đầy đủ, hoặc khi có giấy cho phép - bằng văn bản, do bác sĩ chỉ định sau khi khám - thực hiện trong một thời khoảng hữu hạn cụ thể, và chỉ khi cần để ngăn người lưu trú khỏi gây thương tích cho bản thân hay người khác.

### 12. Giữ Kín Thông Tin Điều Trị

Người lưu trú có quyền được tôn trọng và bảo vệ đời tư - đối với những gì liên quan tới chương trình chăm sóc y tế và cá nhân. Việc bàn thảo, tham vấn, khám bệnh và điều trị trường hợp của quý vị đều được giữ kín đáo, và phải thực hiện một cách cẩn trọng. Phải tôn trọng sự riêng tư khi đi tiêu tiểu, tắm rửa, và trong các hoạt động vệ sinh cá nhân khác, trừ khi cần thiết để giữ an toàn hoặc trợ giúp người lưu trú.

### 13. Giữ Kín Hồ Sơ

Phải trấn an người lưu trú bằng cách thận trọng sử dụng và giữ kỹ hồ sơ cá nhân và hồ sơ y tế của họ, và trao quyền chấp thuận hoặc từ chối tiết lộ thông tin đó cho bất kỳ cá nhân nào bên ngoài cơ sở. Phải thông báo với người lưu trú khi có yêu cầu cho xem hồ sơ cá nhân từ bên ngoài cơ sở; người đó có thể mời người khác đi theo nếu hồ sơ hoặc thông tin là chủ đề phỏng vấn. Phải để sẵn bản sao hồ sơ và văn bản thông tin từ hồ sơ, đúng theo quyền hạn này và các đoạn 144.291 tới 144.298.

## ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

Quyền hạn này không áp dụng cho tiến trình điều tra và thanh kiểm than phiền bởi Ban Sức Khỏe (Department of Health), bất kể đó là quy định thu tiền từ đệ tam nhân (theo hợp đồng) hay bị luật pháp đòi hỏi.

### 14. Khai Trình Các Dịch Vụ Sẵn Có

Phải báo cho người lưu trú biết - trước lúc hoặc vào thời điểm nhập viện, và trong quá trình tạm cư - về các dịch vụ được gộp trong giá biểu sinh hoạt căn bản hoặc thuê phòng hàng ngày của cơ sở, cùng với những dịch vụ khác có sẵn (nếu trả thêm chi phí). Cơ sở phải cố gắng hết sức để giúp người lưu trú tìm hiểu xem chương trình trợ cấp Medicare hoặc Medical có bao trả một phần hoặc toàn bộ các dịch vụ nói trên hay không.

### 15. Dịch Vụ Hồi Đáp

Phải trả lời những thắc mắc và yêu cầu của người lưu trú một cách nhanh chóng và hợp lý.

### 16. Sự Riêng Tư Cá Nhân

Người lưu trú có quyền được chiếu cố về đời tư, tánh cách cá nhân và bản sắc văn hóa - nếu liên quan tới cuộc sống giao tiếp xã hội, tôn giáo và tâm lý của họ. Nhân viên cơ sở phải tôn trọng quyền riêng tư tại phòng bệnh - bằng cách gõ cửa rồi chờ người lưu trú đồng ý mới đi vào - ngoại trừ trường hợp khẩn cấp, hoặc nếu điều này thật sự không thích đáng.

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## 17. Than Phiền

Suốt thời gian điều trị hay có mặt tại cơ sở, người lưu trú cần được khuyến khích và trợ giúp để hiểu rõ và vận dụng quyền hạn của họ trên tư cách người lưu trú và công dân. Người lưu trú có thể lên tiếng phàn nàn và đề nghị nhiều thay đổi - về chính sách và dịch vụ - với nhân viên cơ sở và những người khác tùy ý chọn, mà không bị câu thúc, can thiệp, ép buộc, kỳ thị hoặc trả thù, kể cả đe dọa đuổi khỏi viện. Căn cứ vào Đạo Luật về Người Mỹ Cao Niên (Older Americans Act), đoạn 307(a)(12), thông báo về thủ tục than phiền của cơ sở hoặc chương trình - kể cả địa chỉ và số điện thoại của Văn Phòng Đảm Nhiệm Những Than Phiền về Cơ Sở Sức Khỏe (Office of Health Facility Complaints) và thanh tra - phải được niêm yết ở nơi dễ thấy.

Mọi cơ sở chăm sóc không cấp tính - và cơ sở nào có hơn hai nhân viên cung cấp dịch vụ sức khỏe tâm thần cho bệnh nhân ngoại chấn - đều phải có văn bản thủ tục than phiền nội bộ, trong đó tối thiểu phải: quy định tiến trình cần tuân theo; nêu rõ hạn mức thời gian, kể cả thời hạn để cơ sở ứng đáp; lo liệu để người lưu trú được biện hộ viên giúp đỡ; yêu cầu phải có văn bản hồi đáp đơn than phiền; và chu cấp quyết định kịp thời (từ người đảm trách có tinh thần vô tư) nếu khiếu nại chưa được giải quyết xong.

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## 18. Giao Tiếp Kín Đáo

Người lưu trú có thể: kết bạn và giao tiếp riêng với những người họ lựa chọn, và tùy ý nhập viện hoặc rời khỏi cơ sở đó - ngoại trừ những gì đã quy định trong Đạo Luật Cam Kết (Commitment Act) của Tiểu Bang Minnesota. Người lưu trú có quyền tự xuất tiền mua đồ dùng viết lách, văn phòng phẩm, và trả bưu phí. Thư từ cá nhân phải được gửi đi mà không bị chặn giữa chừng, và được trao lại khi chưa mở, trừ khi trái với quy định của chương trình hoặc có chỉ định y tế khác, và được bác sĩ ghi lại trong hồ sơ bệnh lý. Phải tạo điều kiện sử dụng máy điện thoại, tại đó người lưu trú có thể gọi và nhận các cú gọi - tất cả lời nói đều được giữ kín. Nếu không thể cung cấp một khu vực riêng tư thì cơ sở phải có sắp xếp hợp lý để đáp ứng nhu cầu gọi điện thoại riêng của người lưu trú. Nếu người lưu trú được nhận vào cơ sở nào bị luật liên bang nghiêm cấm tiết lộ trái phép thông tin nhận diện người lưu trú, thì phải yêu cầu người lưu trú (hay giám hộ hoặc người quản thủ hợp pháp) cho phép thông báo với bên gọi đến và khách viếng về tình hình hiện diện tại cơ sở - phòng khi họ muốn liên lạc với bệnh nhân. Trong chừng mực khả dĩ, giám hộ hoặc người quản thủ hợp pháp phải suy xét ý kiến của người lưu trú về việc tiết lộ bệnh nhân lưu trú tại cơ sở. Quyền hạn này bị hạn chế nếu không khuyến cáo về mặt y tế, theo ghi nhận của bác sĩ khám bệnh trong hồ sơ chăm sóc người lưu trú. Cũng phải hạn chế quyền này ở mức tương ứng, theo chừng mực của chương trình phòng chống lạm dụng/ngược đãi tại cơ sở, căn cứ vào đoạn 626.557, phân đoạn 14, đoạn văn (b).

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## 19. Tài Sản Cá Nhân

Người lưu trú có thể giữ lại và sử dụng đồ đạc và quần áo cá nhân nếu còn đủ chỗ, trừ khi làm như vậy sẽ xâm phạm quyền hạn của bạn đồng lưu khác, và trừ khi trái với quy định của chương trình hoặc không thích hợp về mặt y học vì các lý do (đã ghi trong hồ sơ): an toàn, y tế, hay gút mắc ở chương trình. Cơ sở phải lưu dụng kho chứa đồ (có ổ khóa chung), hoặc chu cấp khu vực chứa trữ (dùng ổ khóa riêng), tại đó người lưu trú có thể cất giữ của cải một cách an toàn. Cơ sở có thể - nhưng không bị bắt buộc - đền bù hoặc thay thế vật phẩm bị thất lạc hay trộm cắp.

## 20. Các Dịch Vụ cho Cơ Sở

Người lưu trú không được làm việc hoặc cung cấp dịch vụ cho cơ sở, trừ khi các hoạt động đó được đưa vào để trị liệu và liên quan tới mục tiêu trong hồ sơ bệnh lý riêng của họ.

## 21. Lựa Chọn Người Cung Cấp Dịch Vụ

Người lưu trú có thể mua hay thuê các hàng hóa hoặc dịch vụ nào không bao gồm trong giá biểu tính theo ngày, từ người cung cấp tùy ý chọn, trừ khi luật pháp có quy định khác. Người cung cấp phải bảo đảm là vật phẩm mua sắm này đáp ứng được nhu cầu y tế hay trị liệu của người lưu trú.

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## 22. Vấn Đề Tài Vụ

Người lưu trú nào đủ khả năng thì có thể tự quán xuyến vấn đề tài vụ của mình, hoặc được giúp quyết toán những giao dịch tài chính - ít nhất một lần mỗi tam cá nguyệt - nếu ủy thác trách nhiệm này cho cơ sở trong bất cứ thời khoảng nào, và đúng theo luật lệ Minnesota.

## 23. Quyền Lập Hội

1. Người lưu trú có thể gặp mặt và tiếp khách, và được tùy ý tham gia - mà không gây rối - hoạt động của các tổ chức thương mại, tôn giáo, chính trị (như đã định nghĩa ở đoạn 203B.11 và cộng đồng, nếu hoạt động đó không xâm phạm quyền riêng tư cá nhân của những bạn đồng lưu, hoặc chẳng trái với nội dung chương trình. Việc này bao gồm:
  - A. quyền chung tay góp sức với những người khác ở trong và ngoài cơ sở để cải tiến hiệu quả chăm sóc dài hạn;
  - B. quyền thăm viếng của người được người lưu trú chỉ định vai trò đại diện chăm sóc sức khỏe theo chương 145C; và
  - C. quyền thăm viếng và lấy quyết định chăm sóc sức khỏe - dành cho người được người lưu trú chỉ định theo đoạn văn (3).
2. Nếu người lưu trú được nhận vào cơ sở nào bị luật liên bang nghiêm cấm tiết lộ trái phép thông tin nhận diện

## ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

người lưu trú, thì phải yêu cầu người lưu trú (hay giám hộ hoặc người quản thủ hợp pháp) cho phép thông báo với bên gọi đến và khách viếng về tình hình hiện diện tại cơ sở - phòng khi họ muốn liên lạc với bệnh nhân. Trong chừng mực khả dĩ, giám hộ hoặc người quản thủ hợp pháp phải suy xét ý kiến của người lưu trú về việc tiết lộ bệnh nhân tạm cư tại cơ sở.

3. Sau khi được thu nhận vào cơ sở thì người lưu trú - hoặc giám hộ hay người quản thủ hợp pháp tương ứng - phải chỉ định người không có mối liên hệ huyết thống nhưng sẽ giữ danh phận thân quyến gần nhất của bệnh nhân tạm cư trên phương diện viếng thăm và lấy quyết định chăm sóc sức khỏe. Phải ghi chỉ định này vào hồ sơ sức khỏe của người lưu trú. Đối với trường hợp lấy quyết định chăm sóc sức khỏe, điều chỉ dẫn hay việc chỉ định đại diện chăm sóc sức khỏe theo chương 145C sẽ được ưu tiên áp dụng so với chỉ định đã nêu (dựa trên đoạn văn này). Người lưu trú hay gia đình của người đó cũng có thể chỉ định người không có mối liên hệ huyết thống.

## 24. Hội Đồng Cố Vấn

Người lưu trú và gia đình mình có quyền thành lập, duy trì hoạt động và tham gia vào các hội đồng cố vấn và gia đình. Mỗi cơ sở đều phải góp phần trợ giúp và chu cấp chỗ hội họp. Phải giữ vững tánh chất riêng tư trong các buổi họp hội đồng, và nhân viên hoặc khách viếng chỉ được tham dự khi có giấy mời từ hội đồng. Phải chỉ định một nhân viên đảm nhiệm công tác hỗ trợ và hồi đáp

## ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF (NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

những văn bản hỏi xin thông tin sau khi hội đồng họp xong. Phải khuyến khích các hội đồng gia đình và người lưu trú giúp ý về chánh sách của cơ sở.

### 25. Các Dịch Vụ Bảo Vệ và Bệnh Vực Quyền Lợi

Người lưu trú phải có quyền sử dụng hợp lý (và vào các thời điểm thích hợp) mọi dịch vụ bệnh vực và bảo vệ quyền hạn hiện có - để được giúp thấu hiểu, vận dụng và bảo vệ các quyền đã trình bày trong đoạn này và luật lệ khác. Quyền như thế bao gồm cơ hội giao tiếp riêng giữa người lưu trú và đại diện dịch vụ bệnh vực hoặc bảo vệ quyền hạn.



ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

## TÀI NGUYÊN THAM KHẢO

Than Phiền Khiếu Nại

Có thể gửi thư hỏi xin thông tin hoặc than phiền đối với Đạo Luật về Quyền Được Chăm Sóc Sức Khỏe (dành cho Người Lưu Trú tại SLF) - hoặc chăm sóc đã thực hiện - cho:

**(VĂN PHÒNG ĐẢM NHIỆM NHỮNG THAN PHIỀN VỀ  
CƠ SỞ SỨC KHỎE)**

**OFFICE OF HEALTH FACILITY COMPLAINTS**

PO Box 64970

St. Paul, MN 55164-0970

(800) 369-7994 hay (651) 201-4200 (nội đô)

**Mạng lưới:**

<http://www.health.state.mn.us/divs/fpc/ohfcinfo/contohfc.htm>

**Điện thư (e-mail):** [health.ohfc-complaints@state.mn.us](mailto:health.ohfc-complaints@state.mn.us)

Sử Dụng Dịch Vụ Chăm Sóc hay Chương Trình

Có thể gửi thư nêu thắc mắc - về việc sử dụng dịch vụ chăm sóc hoặc chương trình - cho:

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN ĐƯỢC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE - DÀNH CHO NGƯỜI LƯU TRÚ TẠI SLF  
(NƠI Ở CÓ GIÁM SÁT)

**(VĂN PHÒNG THANH TRA SỨC KHỎE TÂM THẦN VÀ  
BỆNH CHẬM PHÁT TRIỂN)  
THE OFFICE OF OMBUDSMAN FOR MENTAL HEALTH  
AND DEVELOPMENTAL DISABILITIES**

121 7th Place East, Suite 420  
St. Paul, MN 55101-2117  
(800) 657-3506 hay (651) 757-1800 (nội đô)

**Mạng lưới:** <http://mn.gov/omhdd/>

**Điện thư (e-mail):** [ombudsman.mhdd@state.mn.us](mailto:ombudsman.mhdd@state.mn.us)

(Ban Sức Khỏe Minnesota)  
Minnesota Department of Health  
Licensing and Certification (Phân  
Ban Cấp Giấy Phép và Chứng  
Nhận)  
PO Box 64900, St. Paul, MN 55164  
651-201-4101  
[health.fpc-licensing@state.mn.us](mailto:health.fpc-licensing@state.mn.us)  
[www.health.mn.us](http://www.health.mn.us)

NGÀY: tháng Chạp, 2015

*Gọi số sau đây để lấy thông tin  
này ở dạng thức khác:  
651 201-4101*